

# EUROOPA PARLAMENT

2004



2009

*Istungidokument*

LÕPLIK  
**A6-0024/2006**

2.2.2006

**\*\*\*I**

## **RAPORT**

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega muudetakse nõukogu 29. mai 2000. aasta määrust (EÜ) nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kätteandmise kohta  
(KOM(2005)0305 – C6-0232/2005 – 2005/0126(COD))

Õiguskomisjon

Raportöör: Jean-Paul Gauzès

### ***Kasutatud tähised***

- \* nõuandemenetlus  
*antud hääle enamus*
- \*\*I koostöömenetlus (esimene lugemine)  
*antud hääle enamus*
- \*\*II koostöömenetlus (teine lugemine)  
*antud hääle enamus ühise seisukoha heakskiitmiseks, parlamendi liikmete hääleteenamus ühise seisukoha tagasilükkamiseks või muutmiseks*
- \*\*\* nõusolekumenetlus  
*parlamendi liikmete hääleteenamus, v.a EÜ asutamislepingu artiklites 105, 107, 161 ja 300 ning ELi lepingu artiklis 7 toodud juhtudel*
- \*\*\*I kaasotsustamismenetlus (esimene lugemine)  
*antud hääle enamus*
- \*\*\*II kaasotsustamismenetlus (teine lugemine)  
*antud hääle enamus ühise seisukoha heakskiitmiseks, parlamendi liikmete hääleteenamus ühise seisukoha tagasilükkamiseks või muutmiseks*
- \*\*\*III kaasotsustamismenetlus (kolmas lugemine)  
*antud hääle enamus ühise teksti heakskiitmiseks*

(Antud menetlus põhineb komisjoni esitatud õiguslikul alusel.)

### ***Õigusloomega seotud tekstide kohta esitatud muudatusettepanekud***

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekutes tõstetakse muudetud tekst esile ***paksus kaldkirjas***. Tavalises kaldkirjas märgistus on mõeldud asjaomastele osakondadele abiks lõpliku teksti ettevalmistamisel ja tähistab neid õigusakti osi, mille kohta on tehtud parandusettepanek lõpliku teksti vormistamiseks (nt ilmselged vead või puudused antud tõlkeversioonis). Selliste parandusettepanekute puhul tuleb saada vastavate osakondade nõusolek.

## SISUKORD

### lehekülg

EUROOPA PARLAMENDI ÕIGUSLOOMEGA SEOTUD RESOLUTSIOONI PROJEKT .	5
EXPOSÉ DES MOTIFS.....	9
MENETLUS.....	11



## EUROOPA PARLAMENDI ÕIGUSLOOMEGA SEOTUD RESOLUTSIOONI PROJEKT

ettepaneku kohta võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega muudetakse nõukogu 29. mai 2000. aasta määrust (EÜ) nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kätteandmise kohta  
(KOM(2005)0305 – C6-0232/2005 – 2005/0126(COD))

(Kaasotsustamismenetlus: esimene lugemine)

*Euroopa Parlament,*

- võttes arvesse komisjoni ettepanekut Euroopa Parlamendile ja nõukogule (KOM(2005)0305)<sup>1</sup>;
  - võttes arvesse EÜ asutamislepingu artikli 251 lõiget 2, artikli 61 punkti c ja artikli 67 lõiget 5, mille alusel komisjon Euroopa Parlamendile ettepaneku esitas (C6-0232/2005);
  - võttes arvesse kodukorra artiklit 51;
  - võttes arvesse õiguskomisjoni raportit (A6-0024/2006),
1. kiidab komisjoni ettepaneku muudetud kujul heaks;
  2. palub komisjonil endaga uuesti konsulteerida, kui komisjon kavatseb ettepanekut oluliselt muuta või seda asendada uue tekstiga;
  3. teeb presidendile ülesandeks edastada parlamendi seisukoht nõukogule ja komisjonile.

Komisjoni ettepanek

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

Muudatusettepanek 1  
PÕHJENDUS 9 A (uus)

***(9 a) Komisjon ja liikmesriigid peaksid tegema kõik endast oleneva, et tagada Euroopa tsiviilasjade atlases vastuvõtvate ja edastavate asutuste kohta esitatava teabe pidev uuendamine ja täielikkus, eelkõige olulisemate kontaktandmete suhtes.***

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata.

Muudatusettepanek 2  
ARTIKLI 1 PUNKTI 2 ALAPUNKT A  
Artikli 8 lõige 1 (määrus (EÜ) nr 1348/2000)

"1. Vastuvõttev asutus informeerib adressaati võimalusel suuliselt ja igal juhul kirjalikult, kasutades selleks lisas toodud tüüpvormi, et ta võib keelduda kätteantava dokumendi vastuvõtmisest vastuvõtmise hetkel või saates dokumendi tagasi ühe nädala jooksul, kui see ei ole koostatud **järgnevates keeltes ning sellele ei ole lisatud tõlget ühtegi nimetatud keelde:**

"1. Vastuvõttev asutus informeerib adressaati võimalusel suuliselt ja igal juhul kirjalikult, kasutades selleks lisas toodud tüüpvormi, et ta võib keelduda kätteantava dokumendi vastuvõtmisest vastuvõtmise hetkel või saates dokumendi tagasi ühe nädala jooksul, kui see ei ole koostatud **keeles, millest adressaat aru saab, või tõlgitud mõnda sellisesse keelde, va juhul, kui dokument on koostatud adressaatliikmesriigi ametlikus keeles või tõlgitud ametlikku keelde, või, kui nimetatud liikmesriigis on mitu ametlikku keelt, kätteandmiskoha ametlikus keeles või ühes selle ametlikest keeltest, või tõlgitud kätteandmiskoha ametlikku keelde või ühte ametlikest keeltest."**

**a) adressaatliikmesriigi ametlik keel,** või kui nimetatud liikmesriigis on mitu ametlikku keelt, kätteandmiskoha **ametlik keel või üks** selle ametlikest keeltest; **või**  
**b) keel, millest adressaat aru saab."**

*Selgitus*

*L'emploi du "ou" rend la formulation originale ambiguë et paraît permettre deux possibilités distinctes de refus:*

*-le destinataire peut refuser un acte établi ou traduit dans la langue officielle de l'Etat requis, s'il ne comprend pas cette langue;*

*-le destinataire peut également refuser l'acte qui n'a pas été établi ou traduit dans une langue officielle du pays requis, quand bien même l'acte aurait été établi ou traduit dans une langue comprise par lui.*

Muudatusettepanek 3  
ARTIKLI 1 PUNKTI 2 ALAPUNKT B  
Artikli 8 lõige 3 (määrus (EÜ) nr 1348/2000)

"3. Kui adressaat on keeldunud lõike 1 kohaselt dokumenti vastu võtmast, **võib** dokumendi kätteandmist korraldada, andes

"3. Kui adressaat on keeldunud lõike 1 kohaselt dokumenti vastu võtmast, **tuleb** dokumendi kätteandmist korraldada, andes

vastavalt käesoleva määruse sätetele  
adressaadile kätte dokumendi tõlke ühes  
lõikes 1 sätestatud keeles.

Sellisel juhul on dokumendi kätteandmise  
kuupäev, millal tõlge kooskõlas  
adressaatliikmesriigi seadustega kätte  
antakse. Kui kooskõlas liikmesriigi  
seadustega antakse dokument **taotluse  
esitaja õiguste järgimiseks** kätte kindla  
tähtaja jooksul, määratakse taotluse esitaja  
suhtes arvessevõetavaks kuupäevaks  
algdokumendi kätteandmise kuupäev.

vastavalt käesoleva määruse sätetele  
adressaadile kätte dokumendi tõlke ühes  
lõikes 1 sätestatud keeles

Sellisel juhul on dokumendi kätteandmise  
kuupäev, millal tõlge kooskõlas  
adressaatliikmesriigi seadustega kätte  
antakse. Kui kooskõlas liikmesriigi  
seadustega antakse dokument kätte kindla  
tähtaja jooksul, määratakse taotluse esitaja  
**õiguste järgimiseks tema** suhtes  
arvessevõetavaks kuupäevaks  
algdokumendi kätteandmise kuupäev.

**Juhul kui dokumendi adressaat on juba  
kasutanud kooskõlas lõikega 1 õigust  
dokumendi vastuvõtmisest keelduda, tuleb  
sama menetluse raames hiljem  
kätteantavad dokumendid koostada  
keeles, millest adressaat aru saab, või  
adressaatliikmesriigi ametlikus keeles või  
tõlkida ühte nimetatud keeltest."**

#### *Selgitus*

*La rédaction retenue, "il est possible de remédier", vide de son sens l'article 8 en faisant de  
l'envoi d'une traduction de l'acte une simple faculté et non une obligation.*

*Il est nécessaire de préciser la volonté de protéger les droits du requérant.*

*Dans le cas où le destinataire a déjà à l'occasion de la délivrance d'un acte exercé sa faculté  
de le refuser conformément au 1er paragraphe, il devrait être prévu que les actes  
ultérieurement notifiés, dans le cadre de la même affaire, devraient être systématiquement  
établis ou traduits dans une langue comprise du destinataire.*

#### Muudatusettepanek 4 ARTIKLI 1 PUNKT 3 Artikli 9 lõige 2 (määrus (EÜ) nr 1348/2000)

2. Kui kooskõlas liikmesriigi seadustega  
antakse dokument **taotleja õiguste  
järgimiseks** kätte kindla tähtaja jooksul,  
määratakse taotluse esitaja suhtes  
arvessevõetav kuupäev liikmesriigi  
seaduste kohaselt."

2. Kui kooskõlas liikmesriigi seadustega  
antakse dokument kätte kindla tähtaja  
jooksul, määratakse taotluse esitaja **õiguste  
järgimiseks tema** suhtes arvessevõetav  
kuupäev liikmesriigi seaduste kohaselt."

*Selgitus*

*Cette précision est nécessaire pour marquer la volonté de protection de la personne requérante.*

Muudatusettepanek 5  
ARTIKLI 1 PUNKT 5  
Artikkel 14 lõige (määrus (EÜ) nr 1348/2000)

"Artikkel 14

Kätteandmine postiteenuse vahendusel

Igal liikmesriigil on õigus anda **kohtudokumendid** kätte otse teises liikmesriigis elavatele isikutele postiteenuse vahendusel – tähtkirjaga koos kättesaamise kinnitusega või samaväärse dokumendiga."

"Artikkel 14

Kätteandmine postiteenuse vahendusel

Igal liikmesriigil on õigus anda **kohtu- ja kohtuvälised dokumendid** kätte otse teises liikmesriigis elavatele isikutele postiteenuse vahendusel – tähtkirjaga koos kättesaamise kinnitusega või samaväärse dokumendiga."

Muudatusettepanek 6  
ARTIKLI 1 PUNKT 6  
Artikkel 15 lõige (määrus (EÜ) nr 1348/2000)

"Artikkel 15

Otse kätteandmine

Käesolev määrus ei sekku kohtumenetlusest huvitatud isikute õigusse anda **kohtudokumendid** kätte otse adressaatliikmesriigi kohtuametniku, ametiisiku või muu pädeva isiku kaudu."

"Artikkel 15

Otse kätteandmine

Käesolev määrus ei sekku kohtumenetlusest huvitatud isikute õigusse anda **kohtu- ja kohtuvälised dokumendid** kätte otse adressaatliikmesriigi kohtuametniku, ametiisiku või muu pädeva isiku kaudu."



## EXPOSÉ DES MOTIFS

### 1. Rappel

Le 29 mai 2000, le Conseil, après avoir consulté le Parlement européen, a adopté le règlement (CE) n° 1348/2000, en vue d'accélérer et d'améliorer la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires entre pays membres de l'Union européenne.

Ce règlement sur la signification et la notification des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale s'inspire de la *Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale*, signée à La Haye, le 15 novembre 1965. Il en améliore certaines dispositions. Un règlement en cette matière est essentiel pour le bon fonctionnement du marché intérieur et pour la sécurité juridique des transactions.

Les mesures tendant à réduire les délais de transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale s'intègrent dans le contexte plus large des efforts déployés pour développer l'entraide judiciaire nécessaire à la réalisation d'un espace européen de liberté, de sécurité et de justice.

### 2. La mise en application de ce règlement

Les études et consultations<sup>1</sup> organisées par la Commission soulignent le fait que le règlement (CE) n° 1348/2000 a permis d'accélérer et d'améliorer de manière significative la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires entre les pays membres participant. Néanmoins, elles ont mis en évidence plusieurs points de blocage. Les principaux obstacles relevés sont les suivants:

- le non respect des délais même si une réduction a été constatée par rapport au passé (la durée moyenne est de un à trois mois, mais elle peut atteindre six mois dans certains cas);
- la non utilisation des formulaires types mis en place par le règlement;
- le manque d'information du destinataire sur son droit de refuser l'acte;
- le coût élevé et le manque de transparence des frais de la procédure dans certains Etats ( le montant ne doit pas dépasser 150 euros);
- la formation insuffisante du personnel chargé d'appliquer le règlement.

La proposition de modification formulées par la Commission a pour objectif de pallier les difficultés constatées lors l'application du règlement (CE) n° 1348/2000. Elle a pour objet de:

- réduire encore les délais de transmission en instaurant une obligation de procéder à la signification et à la notification dans le mois suivant la réception de l'acte par l'entité requise;
- créer un nouveau formulaire multilingue informant le destinataire de son droit de refuser

---

<sup>1</sup> Décembre 2002: débat au sein du *Réseau judiciaire européen en matière civile et commerciale*.

Juillet 2003: audition publique sur l'application du règlement.

Avril 2004: convocation d'une réunion du *comité consultatif en matière de signification et de notification d'actes* (comme prévu à l'article 18 du règlement)

Mai 2004: étude commandée au cabinet *Mainstrat* sur l'application du règlement.

Février 2005: deuxième audition.

l'acte.;

-instaurer un délai commun d'une semaine pendant lequel le destinataire peut refuser de recevoir l'acte en le renvoyant;

-s'assurer que le destinataire comprend l'acte.

### **3. Position du rapporteur**

Le rapporteur se félicite de la proposition de règlement de la Commission, laquelle marque une étape importante dans la mise en place d'un espace européen de justice. Le rapporteur soutient les modifications proposées du règlement car elles vont dans le sens d'une plus grande sécurité juridique pour le requérant et pour le destinataire. Elles assurent plus de transparence et de rapidité dans la signification ou la notification des actes judiciaires et extrajudiciaires. Il est favorable aux modifications suivantes:

-article 11: instauration d'un droit forfaitaire afin de remédier au manque de transparence des frais;

-article 14: disposition uniforme relative aux services postaux;

-article 15: demande directe de signification ou notification;

-articles 17 et 23: suppression de l'obligation d'adopter, par voie de décision de la Commission, un manuel d'entités requises et un répertoire, de même que celle de publier au Journal officiel les informations communiquées par les Etats membres.

Le rapporteur considère qu'un point ne lui paraît pas être totalement résolu par la modification du règlement, à savoir le droit de refuser l'acte (article 8). Il soutient l'instauration d'un formulaire multilingue qui informe le destinataire de son droit de refuser l'acte. Cependant, les modalités pratiques prévues pour le retour devraient être précisées sur le formulaire. Par ailleurs, il souhaiterait que la possibilité de refus de l'article 8 soit précisée afin limiter la possibilité de refuser la signification ou la notification des actes à des situations précisées ou exceptionnelles.

## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega muudetakse nõukogu 29. mai 2000. aasta määrust (EÜ) nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kätteandmise kohta
<b>Viited</b>	KOM(2005)0305 – C6-0232/2005 – 2005/0126(COD)
<b>EP-le esitamise kuupäev</b>	
<b>Vastutav komisjon</b> istungil teadaandmise kuupäev	JURI 6.9.2005
<b>Arvamuse esitaja(d)</b> istungil teadaandmise kuupäev	LIBE 6.9.2005
<b>Arvamuse esitamisest loobumine</b> otsuse kuupäev	LIBE 13.10.2005
<b>Tõhustatud koostöö</b> istungil teadaandmise kuupäev	
<b>Raportöör(id)</b> nimetamise kuupäev	Jean-Paul Gauzès 15.9.2005
<b>Endine raportöör / Endised raportöörid</b>	
<b>Lihtsustatud menetlus – otsuse kuupäev</b>	
<b>Õigusliku aluse vaidlustamine</b> JURI arvamuse kuupäev	/
<b>Rahaeraldise määra muutmine</b> BUDG arvamuse kuupäev	/
<b>Konsulteerimine Euroopa majandus- ja sotsiaalkomiteega – istungil otsuse tegemise kuupäev</b>	
<b>Konsulteerimine regioonide komiteega – istungil otsuse tegemise kuupäev</b>	
<b>Arutamine parlamendikomisjonis</b>	29.11.2005 31.1.2006
<b>Vastuvõtmise kuupäev</b>	31.1.2006
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	+: 20 –: 0 0: 0
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Maria Berger, Bert Doorn, Giuseppe Gargani, Kurt Lechner, Klaus-Heiner Lehne, Katalin Lévai, Marcin Libicki, Hans-Peter Mayer, Aloyzas Sakalas, Francesco Enrico Speroni, Rainer Wieland, Nicola Zingaretti, Jaroslav Zvěřina, Tadeusz Zwiefka
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliige / asendusliikmed</b>	Alexander Nuno Alvaro, Nicole Fontaine, Jean-Paul Gauzès, Roland Gewalt, Eva Lichtenberger, Manuel Medina Ortega, Marie Panayotopoulos-Cassiotou, Michel Rocard
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliige / asendusliikmed (kodukorra art 178 lg 2)</b>	
<b>Esitamise kuupäev</b>	2.2.2006
<b>Märkused (andmed on kättesaadavad ainult ühes keeles)</b>	...